

chū sài

# 出塞

王昌龄 (Wáng chāng líng)

qín shí hàn shí guān wàn lǐ chángzhēng wèi huán dàn shǐ lóng chéng fēi jiāng bù jiào hú mǎ dù yīn shān  
秦时明月汉时关，万里长征人未还。但使龙城飞将在，不教胡马度阴山。

qín shí hàn shí guān wàn lǐ chángzhēng wèi huán dàn shǐ lóng chéng fēi jiāng bù jiào hú mǎ dù yīn shān  
秦時明月漢時關，萬里長征人未還。但使龍城飛將在，不教胡馬度陰山。

**秦时明月汉时关：**这里是互文见义，就是秦汉时的明月，秦汉时的关塞。

**龙城飞将：**指西汉时和匈奴作战的名将李广。为右北平太守，勇敢善战，匈奴称为“汉之飞将军”。

**胡：**指北方少数民族。

**阴山：**西起河套，东抵小兴安岭，横跨今内蒙古，汉代为北方天然屏障。

这是一首慨叹边战不断，国无良将的边塞诗。诗的首句最耐人寻味。从秦汉以来，边地多事，征战频繁，将士出征而少有生还者。这一句是由古及今，但着眼于当时的现实。二句写征人未还，多少男儿战死沙场，留下多少悲剧。三、四句写出千百年来人民的共同意愿，冀望有“龙城飞将”出现，平息胡乱，安定边防。

## OVER THE BORDER

The moon goes back to the time of Qin, the wall to the time of Han,  
And the road our troops are travelling goes back three hundred miles....

Oh, for the Winged General at the Dragon City --

That never a Tartar horseman might cross the Yin Mountains!

chū sài

# 出塞

王之涣 (Wáng zhī huàn)

huáng hé yuǎn yún jiān gū chéng wàn wù shān qiāng dí hé xū yuàn liáng liǔ chūn fēng dù yù mén guān  
黄河远上白云间，一片孤城万仞山。羌笛何须怨杨柳，春风不度玉门关。

huáng hé yuǎn yún jiān gū chéng wàn wù shān qiāng dí hé xū yuàn liáng liǔ chūn fēng dù yù mén guān  
黄河遠上白雲間，一片孤城萬仞山。羌笛何須怨楊柳，春風不度玉門關。

**黄河远上：**一作“黄沙直上”；

**万仞：**形容山极为高峻。仞：古代八尺为仞。

**杨柳：**北朝乐府《鼓角横吹曲》中的《折杨柳曲》。

**孤城：**似指玉门关。

**羌笛：**由羌族传入的一种吹管乐器。

**玉门关：**在今甘肃省敦煌县西。

这首诗是传诵一时的名篇。第一句就写得十分雄奇而高远，诗人由下往上逆视，描绘的是远景。黄河西来。奔流于西北高原，从下游看去，好象由白云飘荡的天际倾泻而下，“远上”二字，不仅表现其邈远壮阔，而且极为自然传神。第二句描写戍守之地环境的险恶。高山矗立，直插天际，在这险峻的群山环绕之中，有一小小城堡，与万仞高山形成鲜明的对比，这是近景。这两句“黄河”、“白云”，色彩对照，“一片孤城”和“万仞山”，大小相衬，高下相形，错综变化，形象鲜明。三四两句转写征人的思绪。这两句描写得十分精警，它既是由边地实景所触发，又巧妙地表达怨情。玉门关外春色来得很迟，在内地已经是桃红柳绿，芳草萋萋，春光明媚，但边城还是黄沙漠漠，寒气侵入，此时此刻，听到笛中（折杨柳）的曲调，自然勾起思乡之情。唐时离别有折柳相赠之俗，关外春迟，无柳可折，再加上笛声的哀怨，征人的怨愁可知。这两句曲折蕴蓄，宛转深沉，构思精巧，造语自然。

## BEYOND THE BORDER

Where a yellow river climbs to the white clouds,  
Near the one city-wall among ten-thousand-foot mountains,  
A Tartar under the willows is lamenting on his flute  
That spring never blows to him through the Jade Pass

mǎn jiāng

# 满江红

【宋】岳飞

nù fà chōng guān    píng lán chù    xiāo xiāo yǔ xiē  
怒发冲冠，凭阑处、潇潇雨歇。

tái wàng    yǎng    cháng xiào    zhuàng huái jī liè  
抬望眼、仰天长啸，壮怀激烈。

gōng    chén yǔ    lù yún  
三十功名尘与土，八千里路云和月。

mò dēng xián    shào nián tóu    kōng bēi qiè  
莫等闲白了少年头，空悲切。

jìng kāng chǐ    yóu wèi xuě    chén hàn    hé shí miè  
靖康耻，犹未雪；臣子憾，何时灭。

jià cháng chē    tà pò    Hè lán shān quē  
驾长车，踏破贺兰山缺。

zhuàng zhì jī cān    hú lǚ ròu    xiào tán kě yǐn xiōng nú xuě  
壮志饥餐胡虏肉，笑谈渴饮匈奴血。

dài cóng tóu    shōu shì    jiù hé shān    cháo tiān què  
待从头、收拾旧河山，朝天阙。

mǎn jiāng

# 满江红

【宋】岳飞

nù fà chōng guān    píng lán chù    xiāo xiāo yǔ xiē  
怒發衝冠，凭闌處、瀟瀟雨歇。

tái wàng    yǎng    cháng xiào    zhuàng huái jī liè  
抬望眼、仰天長嘯，莊懷激烈。

gōng    chén yǔ    lù yún  
三十功名塵與土，八千里路雲和月。

mò dēng xián    shào nián tóu    kōng bēi qiè  
莫等閑白了少年頭，空悲切。

jìng kāng chǐ    yóu wèi xuě    chén hàn    hé shí miè  
淨康恥，猶未雪；臣子憾，何時滅。

jià cháng chē    tà pò    Hè lán shān quē  
駕長車，踏破賀蘭山缺。

zhuàng zhì jī cān    hú lǚ ròu    xiào tán kě yǐn xiōng nú xuě  
壯志飢餐胡虜肉，笑談渴飲匈奴血。

dài cóng tóu    shōu shì    jiù hé shān    cháo tiān què  
待從頭、收拾舊河山，朝天闕。

Rage bristling under the cap, I lean against the railing, the rushing rain has ceased.

Lifting my eyes, towards the sky I let out a battle cry, my blood is boiling.

Thirty years: rank and honor, just so much dust; Eight hundred leagues: travelling with the moon and clouds.

Do not let it slip away, when a young man's head turns grey, regret will be too late.

The national insult, is yet to be avenged; your servants' shame, when will it be erased?

Let us ride the long chariots, to crush those mountain strongholds.

Glorious quest: to feast on the flesh of the invaders. We laugh and chat and quench our thirst with Tartar blood.

Let us start, To take back our rivers and mountains, And report to the Heavenly Palace.